

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ У СТУДЕНТОВ ИЗ АРАБСКОГО МИРА

Г.С. Калинина

*Набережночелнинский институт (филиал) КФУ,
г. Набережные Челны*

В данной статье рассматриваются основные факторы, которые способствуют формированию вторичной языковой личности, в частности на примере арабских студентов, изучающих русский язык и владеющих языком-посредником (английским). В работе описываются основные затруднения при овладении языковой картиной мира изучаемого языка, с которыми сталкиваются студенты-иностранцы на занятиях РКИ.

В настоящее время предметом исследования многих лингвистов является изучение влияния языка на человека, а также становление языковой личности. В конце XX века ученые констатировали факт перехода от языковой лингвистики к коммуникативной. В связи с этим возникла острая необходимость в изучении «языковых способностей идеального говорящего / слушателя, его языковых навыков, его компетенции». По мнению известного российского специалиста в области межкультурной коммуникации С. Г. Тер-Минасовой, «язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира» [1, 8]. В связи с увеличением количества студентов из арабского мира, которые обучаются в российских образовательных учреждениях, зачастую они владеющих языком-посредником (как правило, английский язык), взаимодействие которого с русским языком рассматривается как достаточно сложный процесс, актуальным является изучение формирования у арабофонов вторичной языковой личности в рамках российской образовательной среды.

Таким образом, рассмотрим основные определения понятия языковой личности и вторичной языковой личности.

Впервые понятие «языковая личность» употребил немецкий ученый Л. Вайсгербер в своей книге «Родной язык и формирование духа» в 1927 году. По его мнению, язык является всеобщим культурным достоянием; никто не владеет языком только благодаря собственной языковой личности, наоборот, человек владеет им благодаря тому, что принадлежит к определенному языковому сообществу.

Первым российским ученым, который провел исследования в этой области, был В.В. Виноградов, который в работе «О художественной прозе» в 1930 году говорил о двух путях изучения языковой личности: личности автора и личности персонажа [2].

В широкий научный оборот понятие «языковая личность» ввел К.Н. Караулов. Он считает, что языковая личность – это человек, обладающий способностью создавать и воспринимать тексты, различающиеся:

- * степенью структурно-языковой сложности;
- * глубиной и точностью отражения действительности;
- * определенной целевой направленностью [3, 13].

Языковая личность применительно к изучению иностранного языка может быть представлена как вторичная языковая личность.

Вторичная языковая личность есть совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне и предполагающая адекватное взаимодействие с представителями других культур. Она складывается из овладения вербально-семантическим кодом изучаемого языка, то есть «языковой картиной мира» носителей этого языка и «глобальной» (концептуальной) картиной мира, позволяющей человеку понять новую для него социальную действительность. Развитие у студента черт вторичной языковой личности, делающих его способным быть эффективным участником межкультурной коммуникации, и есть собственно стратегическая цель обучения иностранному языку.

Важной «психолого-педагогической задачей» преподавателя является формирование личности иностранного студента (араба) как субъекта учебной деятельности на начальном этапе обучения, так как арабская аудитория в значительной степени отличается своими особыми национально-культурными, религиозными, индивидуальными, эмоционально-психологическими и традиционными характеристиками.

Наличие исходного билингвизма у иностранных студентов арабского мира, т.е. помимо владения арабским языком имеются знания английского языка (имеет статус международного языка), определяют преимущества в плане быстрого изучения русского языка, т.к. легче происходит восприятие на слух иноязычной информации, проявляют себя с положительной стороны в образовательном процессе и демонстрируют хорошие результаты, а также помогают быстрее адаптироваться к новым условиям, имея опыт проживания субстанциональной картины мира, свойственной западному мышлению и языку. Студенту-билингву, таким образом, владеющим, кроме арабского языка, одним из европейских языков, который примерно представляет и имеет

некоторые знания о западной картине мира, что в какой-то степени облегчает его вхождение в мир русской культуры.

Данное утверждение является актуальным, так как наличие общего языка английского у студентов и преподавателей в значительной степени больше, чем арабского языка, создаёт при этом наиболее благоприятные для них условия для усвоения материала на начальном этапе обучения [4, 93].

Вторичная языковая личность у человека, владеющего иностранным языком, формируется под влиянием первичной языковой личности, сформированной родным языком человека. Выдвигается идея, что уровень развития языковой личности, освоенность типов понимания на родном языке детерминирует готовности языковой личности на иностранном языке. В ходе изучения русского языка как иностранного формируется неполная модель языковой личности. Модель вторичной языковой личности ценна не только как средство пробуждения рефлексии над опытом обретения коммуникативной готовности.

Недостаточно просто овладеть лексикой изучаемого языка, необходимо говорить, выражать эмоции, мыслить, строить логику предложений, воспринимать информацию через призму общечеловеческой системы ценностей данного языка.

Главная задача – это формировать независимую (от родного) семантическую базу средствами иностранного языка, значит перестать переводить на свой родной, чтобы понять, о чем речь, а понимать (и передавать информацию) сразу, минуя перевод. Это формирование отдельной системы восприятия, это и есть развитие речевого мышления в объеме, это и есть путь вглубь и одновременно вверх - к формированию вторичной языковой личности [5].

Приведем пример. На занятиях РКИ арабские студенты сталкиваются с затруднениями в понимании русских слов. Таким образом, они просят преподавателя (знающего английский язык) перевести данное слово на общий язык студентов и преподавателя, чтобы понять смысловую нагрузку, которую несет это слово. Студенты, имеющие высокий уровень владения английским языком, переводят остальным одногруппникам на арабский язык. Но не все слова имеют прямые соответствия в языке-посреднике. Например, слово *бориц* имеет культурную и национальную особенность, свойственную только в русском языке, в английском и арабском языках нет никакого соответствия, ввиду этого, причинами затруднений в переводе являются наличия языковой асимметрии русского, английского и арабского языков, связанные с различными формами употребления. В данном случае понимание было достигнуто только путем демонстрации данного слова.

На основании проанализированного теоретического и эмпирического материала сделаем выводы:

Сформированная вторичная языковая личность – это когда иностранный язык переходит в статус «не чужого», когда человек способен проникать в «дух» изучаемого языка, в «плоть» культуры изучаемого народа.

Литература

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. – 146 с.
2. Птицына И.Ф. К вопросу о формировании вторичной языковой личности (на материале обучения японскому языку и культуре) // Современные проблемы науки и образования. – 2007. – № 3.; [Электронный ресурс] . – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=384>, свободный.
3. Караулов Ю. П. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. – 25 с.
4. Халяпина Л. П. Трансформация концепта "языковая личность" в теории и методике обучения иностранным языкам // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, 2006. Т. 7. Вып. 21-1. С. 91-102.
5. Формирование вторичной языковой личности. Нюансы смыслов и восприятия на примере слова ФАСТ. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://upskillme.ru/news/what-is-native-like>, свободный.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

Г.М. Лисина

*ФГБОУ ВО Казанский ГМУ Минздрава РФ,
г. Казань*

Профессионализмы – слова, употребление которых свойственно людям определенных профессий, имеющие сферой своего использования какую-либо специальную отрасль науки, техники или производства [1, 568]. В этом смысле «профессионализм» является гипонимом понятию «специальная лексика», в которое помимо «профессионализмов», включаются также понятия «профессиональный жаргон» и «термин».